

Order of Service — Sunday 20 September 2026

主日崇拜程序 — 2026年9月20日

Pentecost 17, Year A — Season of Creation: Living Water

圣灵降临后第十七主日（甲年） — 受造界时节：活水

Song lyrics under copyright are represented by a short summary rather than the full text. 版权诗歌以内容撮要代替全文歌词。

English	中文（简体）
Prelude — The Deeper River (Digby Hannah, arr. Kevin Hunt)	前奏 — 《更深的河流》(Digby Hannah 词曲，Kevin Hunt 编曲)
[Copyright — summary in place of lyrics] A contemplative song picturing a river running deep in the silence of the soul, fed by a spring of living water that is the voice of Jesus waiting for our listening hearts. Its refrain prays that when the living waters flow in us again they will carry us, wash us, and quench our thirst. The later verses acknowledge that the river of our life sometimes wanders or tumbles into rapids, and call us to stop and find the deeper river running strong — to drink refreshing water and hear the Spirit's song. The final verse calls thirsty, weary people to still waters, where goodness and mercy make our cup overflow once the voice of that deep river becomes a voice we know.	【版权作品 — 以内容撮要代替歌词】这是一首默想式的诗歌，描绘在灵魂的静默深处有一条河流，其源头是活水的泉源，也就是耶稣的声音，正等候我们的心去聆听。副歌祈求：当活水再次在我们里面涌流，必要托住我们、洗净我们、再次解我们的干渴。其后的诗节承认，我们生命的河流有时蜿蜒迷失，有时激流翻腾，因此呼召我们停下来，寻见那深处依然强劲的河流 — 畅饮清新的活水，聆听圣灵的歌声。末节呼召干渴疲乏的人来到静水旁；当那深河的声音成为我们熟悉的声音，恩慈与怜悯就使我们的杯满溢。
Welcome and Notices — Ian	欢迎与报告 — Ian
Greeting and Welcome	问安与欢迎
May the God who flows like living water in our hearts be with you to quench the thirst of your soul and inspire faith, hope and love in you.	愿那如活水般在我们心中涌流的上帝与你同在，解你灵魂的干渴，并在你里面激发信、望、爱。
And also with you.	也与你同在。
Acknowledgement of Country	向原住民土地致敬

English	中文（简体）
As we look upon the streets and parks, trees and creeks of our region, we see the love poured out upon this Land by God, and by those who have cared for this Land since time beyond our measure.	当我们观看本区的街道与公园、树木与溪流，我们看见上帝倾注在这片土地上的爱，也看见自远古以来照管这片土地之人所倾注的爱。
We honour those who have gone before and those who are yet to come.	我们向先我们而去的人，以及尚未来到的世代致敬。
May we be mindful of the calling God places on humanity to care for Creation.	愿我们谨记上帝赐给人类看顾受造界的呼召。
May we take the lead from the Wurundjeri Woiwurrung and Boonwuruing peoples of the Kulin Nation, whose stories are entwined with the stewarding of this place.	愿我们跟随库林族群（Kulin Nation）中 Wurundjeri Woiwurrung 与 Boonwuruing 族人的带领，他们的故事与看守这地紧密相连。
May we learn from them and walk with them.	愿我们向他们学习，与他们同行。
Welcome	欢迎
Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.	欢迎在场的各位，也欢迎透过网络直播与我们一同崇拜的朋友。
A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.	我们特别欢迎今天前来探访的朋友，并祝福本周过生日的弟兄姊妹。
Notices	报告事项
Mission Plan Workshop, 4 October 2026.	使命计划工作坊，2026年10月4日。
School Holiday Program.	学校假期活动。
Fete — please check out the table in the foyer for information on how you might be involved.	嘉年华会 — 请到大堂的展示桌查看资料，了解如何参与。
Heather Hon has been inducted to Colac, and her new role includes caring for Beeac. She was inducted by Rosemary Carter.	Heather Hon 已就任 Colac 教会的牧职，新职务也包括牧养 Beeac。她的就职礼由 Rosemary Carter 主持。

English	中文（简体）
Call to Worship	宣召
When the winds rise and the waves crash over us,	当狂风骤起，波浪冲击我们，
Living Water, calm our storm.	活水的主啊，平息我们的风暴。
When we feel ourselves sinking,	当我们觉得自己正在下沉，
Living Water, still our fear.	活水的主啊，止息我们的惧怕。
When we cry out, “Lord, save me!” —	当我们呼喊：「主啊，救我！」 —
Living Water, draw near and hold us.	活水的主啊，求你近前来扶持我们。
Let us worship the God who comes to us walking through storms.	让我们敬拜那位行过风暴、向我们走来的上帝。
Song of Praise — Living Waters (Keith & Kristyn Getty; Martin J. Nystrom / Ed Cash / Kristyn Getty)	赞美诗 — 《活水》(Keith & Kristyn Getty; Martin J. Nystrom / Ed Cash / Kristyn Getty 词曲)
Bible and Candle carried in during the song.	唱诗期间恭迎圣经与蜡烛进堂。
[Copyright — summary in place of lyrics] The song invites all who are thirsty, empty, tired or broken to come and drink and to rest beside living waters. It declares that Christ calls us to find refreshing at the cross, to lay our lives down and let the old be gone, and to rise up in these living waters. The chorus celebrates a river flowing with mercy and love that brings joy to the city of God, where our hope is secure and fear is ended, and praises the Lord of living waters. Further verses speak of the Spirit moving, mercy washing and healing in these waters as God leads his children to the shoreline, and end by naming Christ himself — whose love and forgiveness are vast and boundless — as our living water.	【版权作品 — 以内容撮要代替歌词】这首诗歌邀请一切干渴、空虚、疲乏、破碎的人前来畅饮，安歇在活水旁。它宣告基督呼召我们在十字架前得着更新，献上生命，让旧事已过，并在这活水中起来。副歌颂赞那涌流着怜悯与慈爱的江河，使上帝的城欢喜；在那里我们的盼望稳固，惧怕止息，并赞美这位活水的主。其后的诗节述说圣灵运行、怜悯洗净、医治临到这活水中，上帝领他的儿女来到水边；结尾指明基督自己 — 他的慈爱与赦免广大无边 — 就是我们的活水。

English	中文（简体）
Introduction to Theme — Chris	主题引言 — Chris
Good morning! If you took a look at the weather forecast before heading out today, you know how unpredictable life, and Melbourne weather, can be! You can leave home in bright sunshine and find yourself caught in four seasons before lunchtime. Life can bring those kinds of sudden, unexpected storms when we least expect them. Today, as we continue our Season of Creation series, we're diving into the theme of "Living Water". We'll be looking at Matthew 14 and Psalm 46 to explore how God meets us in the wild, stormy seasons of life just as much as in the quiet, calm ones. Let's discover together what it means to find shelter when we're in the middle of life's storms.	早安！如果你今天出门前看过天气预报，就知道人生和墨尔本的天气一样难以预测！你可以在灿烂阳光下出门，午饭前却经历了四季。人生也会在我们最意想不到的时候，带来这样突如其来的风暴。今天，我们继续「受造界时节」系列，进入「活水」这个主题。我们要看马太福音14章和诗篇46篇，探讨上帝如何在人生狂野的风暴季节中与我们相遇，正如他在宁静安稳的日子里与我们相遇一样。让我们一同发现：身处人生风暴之中，寻得庇护究竟意味着什么。
Video — A Forest Journey — Ian	影片 — 《森林之旅》 — Ian
Prayers of Adoration and Confession — Ian	颂赞与认罪祷告 — Ian
Prayer written by Michael Ramdaian Utoni.	祷文由 Michael Ramdaian Utoni 撰写。
Creator God, we come before you as a small piece of your vast creation.	创造主上帝，我们来到你面前，作为你浩瀚创造中微小的一部分。
We come in awe at the beauty and wonder of our planet, and we feel its pain.	我们为这星球的美丽与奇妙而敬畏，也感受到它的痛苦。
Let the embers of our burning bushland rekindle the flame of Pentecost.	愿我们燃烧的丛林余烬，重新点燃五旬节的火焰。
Shine your light in us that we may strive for a greener future.	求你的光照在我们里面，使我们竭力追求更环保的未来。
Let the dryness of the land in seasons of drought remind us to thirst for your leadership.	愿干旱季节里土地的枯干，提醒我们渴慕你的带领。
Holy Spirit, lead us towards the well of hope for a sustainable planet.	圣灵啊，引领我们走向盼望之井，为这星球的永续而努力。

English	中文（简体）
Let the waters of our flooded plains and rivers drench our hearts with your mercy.	愿泛滥的平原与河流之水，以你的怜悯浸透我们的心。
Living Water fill us with mercy for your suffering creation.	活水啊，求你使我们满有怜悯，顾念你受苦的创造。
Let the roaring of raging winds and cyclones help us hear the cry of Mother Earth.	愿狂风与气旋的怒吼，帮助我们听见大地母亲的哀声。
Jesus, give us your peace to calm our storm, and peace to strengthen our calling.	耶稣啊，求你赐下平安，平息我们的风暴，也赐下平安坚固我们的呼召。
Let the rise in sea levels raise our concern and love towards our neighbour.	愿海平面的上升，提升我们对邻舍的关怀与爱。
Risen Christ, resource us with your love for the world.	复活的基督啊，求你以你爱世界的爱供应我们。
Creator God, we are your people, called and purposed to be good stewards of our planet.	创造主上帝，我们是你的子民，蒙召并被赋予使命，作这星球忠心的管家。
Bless this day. In Jesus' name, Amen.	求你赐福这一天。奉耶稣的名祷告，阿们。
Word of Grace — Ian	恩典的话 — Ian
[The refrain of “The Deeper River” is sung or spoken here — see the prelude summary above. Copyright prevents the lyrics being reproduced in this parallel text.]	【此处唱诵《更深的河流》的副歌 — 见上文前奏的内容撮要。因版权所限，本对照文本不刊载歌词。】
Know the refreshment of God's grace which flows to us in Christ Jesus: Your sin is forgiven.	愿你们知道上帝恩典的滋润，这恩典在基督耶稣里流向我们：你的罪已蒙赦免。
Thanks be to God.	感谢上帝。
The Peace — Ian	平安礼 — Ian

English	中文 (简体)
שָׁלוֹם (shalom) — sha-LOHM (Hebrew)	shalom (shalom) — sha-LOHM (希伯来文)
平安 (píng'ān) — ping-ahn (Mandarin)	平安 (píng'ān) — ping-ahn (普通话)
Damai — Dah-my (Bahasa Indonesia)	Damai — Dah-my (印尼文)
சமாதானம் (samāthānam) — sa-maa-dhaa-nam (Tamil)	சமாதானம் (samāthānam) — sa-maa-dhaa-nam (泰米尔文)
평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa (Korean)	평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa (韩文)
سلام (salām) — sah-LAHM (Farsi / Arabic)	سلام (salām) — sah-LAHM (波斯文 / 阿拉伯文)
Kalinaw — Ka-LIN-ore (Visaya, Philippines)	Kalinaw — Ka-LIN-ore (菲律宾维萨亚语)
Mal — mul (Nuer, South Sudan)	Mal — mul (南苏丹努埃尔语)
शान्ति (shanti) — shanti (Hindi, India)	शान्ति (shanti) — shanti (印度印地语)
The peace of Christ be always with you:	愿基督的平安常与你同在：
and also with you.	也与你同在。
Gospel Reading — Yan Emms — Matthew 14:22–33 (NRSVue)	福音书诵读 — Yan Emms — 马太福音 14:22–33 (和合本)
Jesus and Peter walking on the water, and Jesus reaching out to Peter	耶稣与彼得在水面上行走，耶稣伸手拉住彼得
22 Immediately he made the disciples get into a boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. 23 And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, 24 but by this time the boat, battered by the waves, was far	22 耶稣随即催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。23 散了众人以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。24 那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。25 夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。

English	中文 (简体)
from the land, for the wind was against them. 25 And early in the morning he came walking toward them on the sea.	
26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. 27 But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid." 28 Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." 29 He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus.	26 门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说：「是个鬼怪！」便害怕，喊叫起来。27 耶稣连忙对他们说：「你们放心，是我，不要怕！」28 彼得说：「主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。」29 耶稣说：「你来吧。」彼得就从船上下去，在水面上走，要到耶稣那里去；
30 But when he noticed the strong wind, he became frightened, and, beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" 31 Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" 32 When they got into the boat, the wind ceased. 33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."	30 只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说：「主啊，救我！」31 耶稣赶紧伸手拉住他，说：「你这小信的人哪，为什么疑惑呢？」32 他们上了船，风就住了。33 在船上的人都拜他，说：「你真是神的儿子了。」
For these words of witness and for Christ the Living Word: Thanks be to God.	为这些见证的话语，也为基督这活的道：感谢上帝。
With the Children — Chris	儿童时间 — Chris
Song — With Christ in my vessel	诗歌 — 《有基督在我船上》
[Copyright — summary in place of lyrics] A simple, repetitive children's chorus. It declares that with Christ in my vessel I can smile at the storm, repeating that line as we sail home, and finishes with a lilting refrain about sailing, going sailing home.	【版权作品 — 以内容撮要代替歌词】这是一首简单、反复吟唱的儿童短诗歌。它宣告：有基督在我船上，我就能向风暴微笑；这句话不断重复，直到我们扬帆归家；最后以轻快的副歌作结，唱着扬帆、扬帆归家。
Bible Reading — Yan Emms — Psalm 46 (NRSVue)	圣经诵读 — Yan Emms — 诗篇 46 篇 (和合本)
God as our refuge and strength amid roaring waters and trouble	在翻腾的大水与患难之中，上帝是我们的避难所与力量

English	中文（简体）
1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble. 2 Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea, 3 though its waters roar and foam, though the mountains tremble with its tumult.	1 神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。2 所以，地虽改变，山虽摇动到海心，3 其中的水虽匍匐翻腾，山虽因海涨而战抖，我们也不害怕。（细拉）
4 There is a river whose streams make glad the city of God, the holy habitation of the Most High. 5 God is in the midst of the city; it shall not be moved; God will help it when the morning dawns. 6 The nations are in an uproar; the kingdoms totter; he utters his voice; the earth melts. 7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.	4 有一道河，这河的分汊使神的城欢喜；这城就是至高者居住的圣所。5 神在其中，城必不动摇；到天一亮，神必帮助这城。6 外邦喧嚷，列国动摇；神发声，地便熔化。7 万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的避难所！（细拉）
8 Come, behold the works of the LORD; see what desolations he has brought on the earth. 9 He makes wars cease to the end of the earth; he breaks the bow and shatters the spear; he burns the shields with fire. 10 “Be still, and know that I am God! I am exalted among the nations; I am exalted in the earth.” 11 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.	8 你们来看耶和华的作为，看他使地怎样荒凉。9 他止息刀兵，直到地极；他折弓、断枪，把战车焚烧在火中。10 「你们要休息，要知道我是神！我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。」11 万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的避难所！（细拉）
For these words of witness and for Christ the Living Word: Thanks be to God.	为这些见证的话语，也为基督这活的道：感谢上帝。
Reflection — Chris — Season of Creation, Sermon 3 — Matthew 14:22–33 Psalm 46	信息 — Chris — 受造界时节讲道（三） — 马太福音 14:22–33 诗篇 46 篇
Two o'clock in the morning	凌晨两点
We often talk about State Youth Games here at Glen Waverley Uniting Church. I went to SYG long before I worked here. It happens in the middle of winter, so you never know what the weather will do. One year was especially bad. The forecast said “possible light shower.”	在格伦韦弗利联合教会，我们常常谈到「州青年运动会」（State Youth Games）。早在我来这里工作之前，我就参加过。它在隆冬时节举行，所以你永远不知道天气会怎样。有一年特别糟糕。天气预报说「可能有小阵雨」。
Everything was fine until about two in the morning, when I woke up to the sound of the tent breathing. The wind had picked up. Tents were being pulled out of the ground. One tent actually flew into a tree. Then the rain came, sideways. That night I learned a great truth about camping: a tent is not	一切都很好，直到大约凌晨两点，我被帐篷「呼吸」的声音吵醒。风大了起来。帐篷一顶顶被连根拔起，有一顶竟然飞到树上去了。接着雨来了，是横着打

English	中文（简体）
waterproof. It is only water-resistant. My tent leaked in three places, one right above my pillow. The ground turned into a mattress made of mud. My sleeping bag became a damp towel.	过来的。那一夜我学到关于露营的一个伟大真理：帐篷不是防水的，只是抗水的。我的帐篷漏了三处，其中一处就在我枕头正上方。地面变成了一张烂泥做的床垫。我的睡袋变成了一条湿毛巾。
I lay there in the dark lifting my sleeping bag two centimetres above the puddle, as if those two centimetres would save me. At about 4am, I remember thinking: I would like to go home now, please.	我躺在黑暗里，把睡袋提高到水洼上方两厘米，仿佛那两厘米能救我似的。大约凌晨四点，我记得心里想着：拜托，我现在就想回家。
Then morning came. The wind dropped. The sun rose over the hills. The whole world smelled like eucalyptus and wet earth. And of course — there was a rainbow. Someone in the next tent said, far too cheerfully, “Beautiful morning, isn't it?” I wanted to hit him with a mallet.	然后早晨来了。风停了。太阳从山那边升起。整个世界闻起来像桉树和湿润的泥土。当然 — 还出现了一道彩虹。隔壁帐篷有人用过分愉快的语气说：「多美的早晨，对吧？」我真想拿营槌敲他一下。
But he was right. It was beautiful. And this is the strange thing about storms. One minute you are cold, wet, and sure the night will never end. The next minute you are standing in sunshine, watching steam rise off the grass, wondering how everything turned around so fast.	但他说得对。那真的很美。风暴就是这么奇怪。前一刻你又冷又湿，确信这一夜永远不会结束。下一刻你站在阳光下，看着水汽从草地上升腾，惊讶一切怎么转变得这样快。
That is not just camping. That is life. One minute we are doing fine. The next minute there is a phone call, a diagnosis, a redundancy, a loss — and we are back in the dark, lifting the sleeping bag two centimetres above the water, hoping it is enough.	这不只是露营，这就是人生。前一刻我们一切安好。下一刻来了一通电话、一份诊断、一纸裁员通知、一场丧失 — 我们又回到黑暗里，把睡袋提高到水面上方两厘米，盼望那样就够了。
Hold that tent in your mind. We will come back to it.	请把那顶帐篷记在心里，我们稍后会回来谈它。
Water gives life. Water takes it.	水赐下生命，水也夺去生命
We are in the Season of Creation, and this week's theme is Living Water.	我们正在「受造界时节」之中，本周的主题是「活水」。
Water is the most beautiful and the most frightening thing in the world — often in the same week. Most of your body is water. You cannot live three days without it. Water grows our food, cools our cities, and fills the fonts where we baptise our babies.	水是世上最美丽也最可怕的东西 — 而且往往在同一个星期里同时是这两者。你身体的大部分是水。没有水，你活不过三天。水使我们的食物生长，使我们的城市降温，也注满我们为婴孩施洗的洗礼盆。

English	中文（简体）
And water can kill you.	水也能夺去你的性命。
Ask anyone who lived through the Millennium Drought and then watched the floods that followed. The same sea that gives us fish and holidays can, in one afternoon, become the most dangerous place on earth.	去问问任何经历过「千禧年大旱」、随后又目睹洪水的人。那给我们鱼获与假期的同一片海洋，可以在一个下午之间，变成地上最危险的地方。
The Bible holds both truths at once, and never tries to tidy them up.	圣经同时持守这两个真理，从不试图把它们整理得一干二净。
Water is life: rivers in Eden, water from the rock, and the living water Jesus promises to everyone who is thirsty.	水是生命：伊甸园中的河流、磐石中流出的水，以及耶稣应许赐给每一个干渴之人的活水。
And water is danger: the deep waters over which the Spirit hovered at creation, the flood, the sea the Hebrew people feared. In Revelation, God promises that one day “the sea was no more” — not a rule against beach holidays, but a promise that chaos will one day lose all its power.	水也是危险：创造之初圣灵运行其上的深渊、洪水、希伯来人所惧怕的大海。在启示录中，上帝应许有一天「海也不再有了」— 这不是禁止人去海边度假的规条，而是应许混沌终有一天会完全失去它的权势。
Psalms 46 puts both truths in one breath. God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea, though its waters roar and foam. Then, six verses later: There is a river whose streams make glad the city of God.	诗篇46篇一口气道出这两个真理。上帝是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。所以，地虽改变，山虽摇动到海心，其中的水虽匉匉翻腾，我们也不害怕。然后，仅仅六节之后：有一道河，这河的分汊使上帝的城欢喜。
Roaring water and glad water. Same psalm. Same God.	翻腾的水，与使人欢喜的水。同一篇诗，同一位上帝。
Here is what that means: God's presence is not limited to the calm and the predictable. God is not only in the still pond. God is in the surf too.	这意味着：上帝的同在并不局限于平静与可预测之处。上帝不只在静止的池塘里，他也在翻腾的浪涛中。
He made them get in the boat	是他叫他们上船的
Let's look at Matthew 14, and notice a detail we usually skip past.	让我们来看马太福音14章，留意一个我们通常略过的细节。

English	中文（简体）
Jesus has just fed the crowd. Now he tells the disciples to get into the boat while he sends the crowds home. Then he goes up the mountain alone to pray.	耶稣刚刚喂饱了众人。现在他吩咐门徒上船，自己则打发众人回家。然后他独自上山去祷告。
So when the storm hits — when the wind pushes against them from evening all the way to the fourth watch (roughly 3am to 6am, exactly the hour when hope runs out) — the disciples are not in trouble because they disobeyed. They are not being punished. They have not gone off course.	所以当风暴来袭 — 当逆风从傍晚一直吹到四更天（大约凌晨三点到六点，正是盼望耗尽的时辰） — 门徒陷入困境并不是因为他们悖逆。他们不是在受惩罚，也没有偏离航道。
They are in the storm because they are doing exactly what Jesus told them to do.	他们身处风暴，正是因为他们完全照着耶稣吩咐的去做。
A storm is not proof that God has abandoned you. It does not mean you took a wrong turn, or that you didn't pray hard enough, or that your faith is too small. Sometimes obedience takes you straight into the weather. Sometimes the boat is exactly where you are meant to be — and it is still leaking.	风暴并不证明上帝离弃了你。它不表示你走错了路，或你祷告得不够迫切，或你的信心太小。有时候，顺服正是把你带进风雨之中。有时候，那条船正是你该在的地方 — 而它仍然在漏水。
Any church that has tried to do something faithful, and found it harder than expected, knows this. So does any parent or carer who has done the right thing and been punished for it anyway.	任何一间曾努力忠心行事、却发现比预期艰难得多的教会，都明白这一点。任何一位做了正确的事、却仍因此受苦的父母或照顾者，也都明白。
“It's a ghost!”	「是个鬼怪！」
Jesus comes walking toward them across the sea. The disciples look up and decide — out of all the possible explanations — that it must be a ghost. Help is walking toward them, and they scream.	耶稣在海面上向他们走来。门徒抬头一看，在所有可能的解释当中，认定那一定是一个鬼怪。救助正向他们走来，他们却尖叫起来。
But notice this: Jesus speaks first. Before Peter says a word, before anyone understands what is happening, Jesus calls out across the water: “Take heart, it is I; do not be afraid.”	但请注意：是耶稣先开口。在彼得说任何话之前，在任何人明白发生什么事之前，耶稣隔着水面呼喊：「你们放心，是我，不要怕！」
Notice what he does not say. He does not say, “Relax, I've turned the wind off.” The wind keeps blowing for another seven verses. Jesus does not remove the water straight away. He comes to them inside it.	也请注意他没有说什么。他没有说：「放轻松，我已经把风关掉了。」风又继续吹了七节经文之久。耶稣没有立刻挪去那水，他是在水中向他们走来。

English	中文（简体）
His presence does not always calm the storm right away. But it gives courage and direction. And Jesus reaches out a hand.	他的同在并不总是立刻平息风暴，但它赐下勇气与方向。而且耶稣伸出了手。
Peter, who is all of us	彼得，就是我们每一个人
Then Peter speaks. “Lord, if it is you, tell me to come to you on the water.” He climbs out of the boat. For a few wonderful seconds, it works.	接着彼得开口了：「主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。」他爬出船外。有那么美妙的几秒钟，真的成了。
Peter's faith is brave, but it is not neat. He sees the wind, he gets scared, he starts to sink, and he shouts the shortest and best prayer in the whole Bible: “Lord, save me!” Three words. No introduction. Just: help.	彼得的信心是勇敢的，但并不整齐漂亮。他看见风，就害怕，开始下沉，于是喊出全本圣经中最短也最好的祷告：「主啊，救我！」四个字。没有开场白。就是：救命。
Immediately, Jesus reaches out his hand and catches him.	耶稣立刻伸手拉住他。
It is good to notice, Peter is the only one who got wet. He is also the only one who walked on water. Faith that steps out will sometimes sink. That is not a reason to stay in the boat.	值得注意的是，彼得是唯一一个湿了身的人；他也是唯一一个在水面上行走过的人。踏出去的信心有时会下沉，但那不是留在船上的理由。
For a church community, stepping out of the boat might look like this:	对一个教会群体而言，走出船外可能是这样的：
• Trusting God in our planning and next steps — our “Our Future Together” conversations about who we are and what God is calling us to do next. Stepping out means choosing a direction before every detail is certain, believing that if we stay true to our calling, the resources will follow.	• 在我们的规划与下一步中信靠上帝 — 也就是「我们共同的未来」（Our Future Together）中，关于我们是谁、上帝呼召我们下一步做什么的对话。踏出去意味着在每个细节尚未确定之前就选定方向，相信只要我们忠于呼召，所需的资源必会随之而来。
• Reaching for the vulnerable — people in our suburb who are already struggling: the isolated, the newly arrived, young people with nowhere safe to go, families choosing between rent and groceries.	• 向弱势者伸手 — 我们社区中已在挣扎的人：孤立无援的、新近抵达的、无处可安身的年轻人，以及要在房租与食物之间作抉择的家庭。
• Caring for creation — for the rivers and creeks near us, for the water we use without thinking, for a climate making storms more frequent and dangerous for those who can least afford it.	• 看顾受造界 — 顾念我们附近的河流与溪涧，顾念我们不加思索就使用的水，顾念这个使风暴愈加频繁、对最无力承担的人愈加危险的气候。

English	中文（简体）
In each case, the invitation is not “be certain” and have it all worked out. The invitation is “come.”	在每一件事上，邀请都不是「要有把握」、要把一切都想通。那邀请是：「你来吧。」
The spring inside you	你里面的泉源
Remember Jesus' promise: the water he gives becomes a spring welling up to eternal life.	记得耶稣的应许：他所赐的水要成为泉源，直涌到永生。
A spring — water that starts deep inside you and keeps coming on its own, without you forcing it.	泉源 — 那水从你里面深处开始，自己不断涌出，不需要你勉强催逼。
At first, that spring might not look like much. A patch of damp ground. A trickle so small you would check whether a tap was leaking. That is not failure. That is where every spring begins.	起初，那泉源看起来可能微不足道。一小块湿润的地面。一道细得让你怀疑是不是水龙头在漏水的水流。那不是失败，每一道泉源都是这样开始的。
But a spring moves outward. It finds the lowest ground and follows it, feeding the roots nearby before anyone notices it is there. Given time, it joins other small trickles and becomes a stream that carries life to everything it touches — fish return, trees grow, dry ground turns green.	但泉源会向外流动。它寻见最低处并顺势而下，在任何人察觉之前就滋养了附近的根。假以时日，它与其他细流汇合，成为溪流，把生命带给它所触及的一切 — 鱼儿回来了，树木生长了，干地变为青翠。
So if what you have this morning is small kind of faith, that is not a failure. That is the beginning of the spring. Keep walking with it. It grows the further it flows.	所以，如果你今早所拥有的只是一点点微小的信心，那不是失败，那是泉源的开端。带着它继续走下去。它流得越远，就长得越大。
The same is true of the slow, hard work of caring for creation. One household's solar panels. One creek clean-up. One church's decision about its energy and water. It looks small. It is still a spring. Keep walking.	看顾受造界那缓慢而艰难的工作也是如此。一个家庭的太阳能板。一次溪流清洁行动。一间教会关于能源与用水的决定。看起来微小，却仍是一道泉源。继续走下去。
Back to the tent	回到那顶帐篷
So, back to two o'clock in the morning.	那么，回到凌晨两点。

English	中文（简体）
Here is what I know now that I did not know then, lifting my sleeping bag two useless centimetres above the puddle.	以下是我现在知道、但当时把睡袋徒劳地提高到水洼上方两厘米时并不知道的事。
The storm was real. I am not going to pretend it wasn't. And for some of you this morning, the storm is very real too — sickness, money, family, grief, or a heavy tiredness you cannot explain to anyone. I am not going to hand you a rainbow and tell you to cheer up.	那场风暴是真实的。我不会假装它不真实。今天早上，你们当中有些人的风暴也是非常真实的 — 疾病、金钱、家庭、哀伤，或是一种你无法向任何人解释的沉重疲惫。我不会递给你一道彩虹，叫你打起精神来。
But I will tell you three things.	但我要告诉你三件事。
First: you may be in that boat because you were faithful, not because you failed.	第一：你在那条船上，可能是因为你忠心，而不是因为你失败。
Second: the figure coming toward you is not a ghost. He speaks first. Take heart, it is I; do not be afraid.	第二：那向你走来的身影不是鬼怪。是他先开口：你们放心，是我，不要怕。
Third: when Peter began to sink, Jesus did not lecture him about swimming. He put out his hand.	第三：当彼得开始下沉时，耶稣没有教训他该怎么游泳，他伸出了手。
So here is the invitation this morning — and it may be one or the other, or maybe both.	所以今早的邀请是这样 — 可能是其中之一，也可能两者皆是。
Some of you need to reach for the hand. Pray the three-word prayer. Tell one other person the truth about how you are really going.	你们有些人需要伸手去抓住那只手。祷告那个三个字的祷告。向另一个人说出你真实的景况。
And some of you are the hand. Some of you are rested and standing on fairly dry ground — while people around you are going under, and creation around you is going under, and the hand that reaches for them this week will be attached to your arm. Notice who is sinking. Reach.	而你们有些人就是那只手。你们当中有些人歇息够了，站在相当干爽的地上一而你周围的人正在沉下去，你周围的受造界也正在沉下去，本周向他们伸出的那只手，将连在你的臂膀上。留意谁正在下沉。伸出手去。
Because morning does come. The wind does drop. And the small spring inside you becomes a stream too deep to hold back.	因为早晨确实会来。风确实会停。你里面那道微小的泉源，必成为深得无法阻挡的溪流。

English	中文（简体）
May you find courage in the storm, direction in the dark.	愿你在风暴中得着勇气，在黑暗中得着方向。
Go gently with each other this week. Ring the person you have been meaning to ring. Sit with the one who is sinking, even if you do not know what to say. And when your own hands are the ones going under, remember whose hand is already reaching for yours.	这一周，请彼此温柔相待。打那通你一直想打的电话。陪伴那正在下沉的人，即使你不知道该说什么。而当沉下去的是你自己的手时，要记得已经有谁的手正伸向你。
The storm is not the end of the story. It never was. Amen.	风暴不是故事的结局。从来都不是。阿们。
Offering Song — TIS 703 As the deer pants (Martin J. Nystrom)	奉献诗歌 — TIS 703 《如鹿切慕溪水》(Martin J. Nystrom 词曲)
[Copyright — summary in place of lyrics] Based on Psalm 42, the song sings of the soul longing for God as a deer pants for water, naming God alone as the heart's desire and the one the singer longs to worship. Its refrain confesses God alone as strength and shield, to whom alone the spirit yields. Later verses say the singer wants God more than gold or silver, since only God satisfies and God alone is the true giver of joy; and they address Christ as friend and brother as well as King, loved more than any other and more than anything.	【版权作品 — 以内容撮要代替歌词】这首诗歌取材自诗篇42篇，歌唱灵魂如鹿切慕溪水般渴慕上帝，宣认惟独上帝是心灵所愿，是歌者渴望敬拜的那一位。副歌承认惟独上帝是力量与盾牌，灵魂惟独向他降服。其后的诗节说：歌者渴慕上帝胜过金银，因为惟有上帝能使人满足，也惟有上帝是真正赐喜乐的主；并称基督既是君王，也是朋友与弟兄，所爱他胜过其他任何人、任何事物。
Offering Dedication — Chris	奉献祷告 — Chris
Generous God, everything we have has come to us from you — the rain that waters the earth, the rivers that make glad your city, the deep spring of grace that never runs dry.	慷慨的上帝，我们所拥有的一切都是从你而来 — 滋润大地的雨水、使你的城欢喜的江河、那永不枯竭的恩典深泉。
Receive these gifts, and receive us with them.	求你收纳这些礼物，也连同我们一并收纳。
Let them flow out from this place as living water — to the thirsty, the weary, and the storm-tossed, until your mercy runs deep in all the world. Amen.	愿它们如活水从这地方流出 — 流向干渴的、疲乏的、被风暴摧折的人，直到你的怜悯在全世界深深涌流。阿们。
Prayers of the People — Margaret Campbell	会众代祷 — Margaret Campbell

English	中文（简体）
Sending Song — TIS 493 Wash, O God, our sons and daughters (Ruth Duck)	差遣诗歌 — TIS 493 《上帝啊，求你洗净我们的儿女》(Ruth Duck 词)
[Copyright — summary in place of lyrics] A baptismal hymn. The first stanza asks God to wash our sons and daughters where the cleansing waters flow, to number them among God's people and bless them as Christ once blessed, weaving them bright garments, surrounding them with love and light, and anointing them with the Spirit, the holy dove. The second stanza prays that those who bring them may also be nurtured and fed, joining the feast of the cup of blessing and living bread, renewed and guided, freed from sin's snares, and made one with Christ in living and dying as children and heirs by the Spirit. The third stanza marvels at the depth of God's wisdom and the unimagined nature of God's ways, ascribing glory and honour to God's name, and offers the lives of a water-washed and Spirit-born people in worship, asking God to recreate and transform them.	【版权作品 — 以内容撮要代替歌词】这是一首洗礼圣诗。第一节求上帝在洁净的活水流经之处洗净我们的儿女，把他们列在上帝子民之中，如基督昔日赐福那样赐福他们，为他们织上光洁的衣袍，以慈爱与光环绕他们，并以圣灵 — 那圣洁的鸽子 — 膏抹他们。第二节祈求带他们前来的人也得着养育喂养，一同赴那祝福之杯与生命之粮的筵席，得以更新、蒙引导、脱离罪的网罗，藉着圣灵在生与死中与基督合一，作儿女、作后嗣。第三节惊叹上帝智慧何等深奥、道路何等超乎想象，将荣耀与尊贵归给上帝的名，并献上这群受水洗、由圣灵而生之人的生命作为敬拜，求上帝重新创造他们、改变他们。
Blessing and Sending — Chris and Ian	祝福与差遣 — Chris 与 Ian
Chris: Go now, carried by Living Water — steady in the storm, unafraid of deep waters, trusting the hand that reaches out to catch you.	Chris：如今去吧，有活水托住你 — 在风暴中站稳，不惧怕深水，信靠那伸出来搀扶你的手。
Ian: And may the peace of Christ still your fears, may the Spirit fill you like a river, and may the blessing of God — Creator, Redeemer, Sustainer — go with you now and always.	Ian：愿基督的平安止息你的惧怕，愿圣灵如江河充满你，愿上帝 — 创造主、救赎主、保守者 — 的祝福，从今时直到永远与你同行。
In the name of Christ. Amen.	奉基督的名。阿们。